

КАТЕГОРИЯ ВЕЖЛИВОСТИ В УЧЕБНИКАХ
РУССКОГО И ФИНСКОГО ЯЗЫКОВ ДЛЯ
ИНОСТРАНЦЕВ

Дипломная работа
Вуокко Саастамойнен

Университет г. Ювяскюля
Отделение языковедение
Кафедра русского языка
и культуры
Декабрь 2020

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistis-yhteiskuntatieteellinen tiedekunta	Laitos – Department Kieli- ja viestintätieteiden laitos
Tekijä – Author Vuokko Saastamoinen	
Työn nimi – Title Kategorija vezlivosti v ucebrikah russkovo i finskovo jazykov dlja inostrantsev (Kohteliaisuuden kategoria venäjän ja suomen kielen oppikirjoissa ulkomaalaisille)	
Oppiaine – Subject Venäjän kieli ja kulttuuri	Työn laji – Level Pro gradu -tutkielma
Aika – Month and year Joulukuu 2020	Sivumäärä – Number of pages 48
Tiivistelmä – Abstract <p>Maailma on muuttunut. Ihmiset ovat muuttaneet ja liikkuneet ympäri maailmaa. Näin Suomesta on myös tullut monikulttuurinen maa. Vieraiden kielten osaaminen on korostunut yhä enemmän koulujen opetuksessa ja eri kulttuurien tuntemuksessa. Näin on myös naapurimaamme venäjän kielen ja kulttuurin osaaminen tärkeää. Vieraan kielen ja S2 -kielen opetuksessa ei riitä vain kielioopin ja leksikaalisen tiedon ja taidon hallinta. Tämän lisäksi myös sosiopragmaattinen osaaminen on erittäin tärkeää. Kohteliaisuus ja kohtelias kanssakäyminen tuo vuorovaikutustilanteisiin hyväksyvää ja kunnioittavaa ilmapiiriä sekä vieraan kielen oppimiseen että kulttuurien väliseen kanssakäymiseen.</p> <p>Kulttuurit ja kohteliaisuuden keinot ovat erilaisia eri maissa. Siksi on hyvä oppia tuntemaan tapakulttuuria toinen toistaan erilaisissa vuorovaikutustilanteissa. Vääränlainen sosiopragmaattinen kohtaaminen voi johtaa kulttuurien väliseen konfliktiin. Tämän takia kommunikatiivinen kompetenssi ja sen hallitseminen on tärkeää aloittaa jo heti vieraan kielen opetuksessa. Kohtelias käytös lähentää ihmisiä, ja luo turvallisuuden tunnetta globaalissa maailmassa.</p> <p>Tutkimuksen tavoitteena oli analysoida kohteliaisuuden kysymyksiä englantilaisten kielitieteilijöiden Brownin ja Levinsonin kohteliaisuus teorian avulla. Brown ja Levinson ovat jakaneet kohteliaisuuden kategorian positiiviseen ja negatiiviseen kohteliaisuuteen. Tutkimme näiden kohteliaisuus strategioiden ilmaantumista seuraavissa paljon käytetyissä venäjän kielen ja suomi toisena kielen oppikirjoissa: Saljut 1, Kiva juttu! ja Supisuomea. Tarkoituksena oli selvittää miten ko oppikirjojen tekijät ovat huomioineet kohteliaisuuden keinot sekä kulttuurisessa kontekstissa että erilaisissa kulttuurien välisissä vuorovaikutustilanteissa.</p> <p>Tutkimusmetodina oli tarkastella Brownin ja Levinsonin kohteliaisuus teorian ilmaantumista yo oppikirjojen kohteamistilanteissa. Tarkastelimme, miten positiivisen ja negatiivisen kohteliaisuuden strategisten keinojen avulla voidaan välttää keskustelukumppanin kasvojen menetys. Kulttuurien välisessä viestinnässä on tärkeää osata näitä taitoja, joten siksi ne ovat erittäin tärkeitä vieraan kielen opetuksessa.</p> <p>Tutkimuksessa kävi ilmi, että yo oppikirjoissa on paljon kohtaamiseen liittyviä dialogeja erilaista kohteliasta kompetenssia vaativista tilanteista. Oppikirjan tekijöiden tavoitteet antoivat hyviä malleja toimia erilaisissa vuorovaikutustilanteissa. Oppikirjat opettavat maatuntemuksen ja tapakulttuurin lisäksi paljon kohteliasta kanssakäymistä. Oppikirjojen opetuksen lisäksi olisi jatkossa tarve myös oppia nonverbaalista viestintää – kohteliaisuutta eri tilanteissa. Murteita ja slangisanoja ei yo oppikirjoissa juurikaan ollut. Lisäksi ko S2-oppikirjojen dialogeissa ei aina ollut riittävää taustatietoa.</p>	
Asiasanat – Keywords Kohteliaisuuden kategoria, pragmatiikka, sisältöanalyysi, venäjän kieli, S2-kieli ja oppikirja	
Säilytyspaikka – Depository Kieli- ja viestintätieteiden laitos	
Muita tietoja – Additional information	

СОДЕРЖАНИЕ

1 ВВЕДЕНИЕ	5
2 КУЛЬТУРА И ЯЗЫК В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ – ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОСНОВНЫХ ПОНЯТИЙ	7
2.1 Культура	7
2.2 Язык	8
2.3 Коммуникация	9
2.4 Межкультурная коммуникация	10
2.5 Культура и обучение к иностранному языку	11
3 К ОПРЕДЕЛЕНИЮ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ	13
3.1 Прагматика	13
3.2 Категория вежливости	14
3.3 Понятие "лицо"	14
3.4 Позитивная вежливость	15
3.4.1 Общий контекст	15
3.4.2 Сотрудничество со слушателем	16
3.4.3 Удовлетворить желание слушателя	17
3.5 Негативная вежливость	17
3.5.1 Быть косвенным	18
3.5.2 Используй модальность возможности (необязательности) и вопросы	18
3.5.3 Обращай внимание на собственное состояние слушателя	18
3.5.4 Избегай конфликтов со слушателем	19
4 МЕТОД И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ	20
4.1 Функционально-сравнительный метод	20
4.2 Анализируемые учебники	21
5 АНАЛИЗ ЭМПИРИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА	23
5.1 Позитивная вежливость	23
5.1.1 Общий контекст	24
5.1.2 Сотрудничество со слушателем	30
5.1.3 Удовлетворить желание слушателя	31
5.2 Негативная вежливость	32
5.2.1 Быть косвенным	32
5.2.2 Используй модальность возможности (необязательности) и вопросы	35

5.2.3 Обращай внимание на собственное состояние слушателя	36
5.2.4 Избегай конфликтов со слушателем	39
5.3 Основные выводы	41
6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ	44
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	46
ИСТОЧНИКИ	46
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЛИТЕРАТУРА	46

1 ВВЕДЕНИЕ

Тема нашей дипломной работы - категория вежливости в учебниках русского и финского языков для иностранцев. Мы выбрали эту тему, потому что мир изменился. В настоящее время мы живём в глобальном мире - также Финляндия является многокультурной страной. Поэтому знание иностранных языков и знание вежливого поведения в межкультурных ситуациях сегодня очень важно. Культуры и способы выражения вежливости различаются и поэтому необходимо научиться понимать друг друга в различных ситуациях коммуникации. Неправильное толкование собеседника может привести к конфликту.

В этой дипломной работе мы рассматриваем вопросы вежливости с точки зрения английских исследователей П. Браун и С. Левинсона (Brown & Levinson 1987). Мы анализируем, как стратегии вежливости (позитивная и негативная) выражаются в учебниках русского и финского языков как иностранных.

В работе мы анализируем учебники "Салют 1", "Kiva juttu!" и "Supisuomea". В анализе мы хотим получить ответы на следующие исследовательские вопросы:

1. Как авторы этих учебников принимали во внимание вежливое поведение и культурный контекст в различных ситуациях межкультурной коммуникации?

2. Как авторы учебников учитывают межкультурное общение?

3. Как невербальная коммуникация была учтена в этих учебниках?

Наша дипломная работа включает в себя введение, пять глав и заключение. В первой главе мы познакомимся с основными определениями культуры и языка в межкультурной коммуникации. В третьей главе перейдём к определению категории вежливости, рассматривая разные виды категории вежливости. В четвёртой главе определяются метод и материал исследования. В пятой главе представим анализ учебников. В заключении, в шестой главе, приводятся основные выводы работы.

2 КУЛЬТУРА И ЯЗЫК В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ – ОПРЕДЕЛЕНИЕ ОСНОВНЫХ ПОНЯТИИ

2.1 Определение Культуры

У всех народов есть своя собственная культура. Определений много и каждый год интерес к этому понятию возрастает. В настоящее время различных определений культуры насчитывается более 500. Американские культурные антропологи А.Кребер и К.Клакхон раздели все эти определения на 6 классов (типов). (Kroeber et al.1952: 45.)

1. Культура включает в себя различные виды деятельности людей, такие как обычаи и верования.
2. Культура – важная часть традиций и социального наследия общества.

3. Культура – это модель поведения в соответствии с правилами общества.

4. Психологические определения о том, как культурное поведение возникает в процессе адаптации к окружающей среде.

5. Структурные определения, культура – это структурная модель, в которой взаимосвязаны разные явления.

6. Генетические определения согласно которым культура понимается как результата адаптации к окружающей среде.

Согласно Креберу и Клакхону, вышеупомянутая концепция культуры состоит из различных выраженных и скрытых способов мышления, а также человеческого поведения и символов, которые помогают культуре передаваться от одного поколения к другому. (Kroeberg et al. 1952, 45).

По Э. Холлу (Hall 1976: 5), культура - коммуникация. Культуре учатся в различных ситуациях коммуникации. Культура - также диалог. Бахтин и Библер считают, что диалог дает знания, навыки и способность понимать смысл общения. Это значение, по их мнению, является наиболее важным критерием понимания поведения. (Бахтин и др. 2015)

2.2 Язык

Если культура - коммуникация, тогда можно сказать, язык – ключ к коммуникации. По-нашему, эта функция имеет очень важное значение в обучении иностранным языкам и межкультурной коммуникации.

По Ю. Караулову, “язык народа - это целый мир и душа этого народа, это сердце его тысячелетней культуры, а наука о языке - часть этой культуры” (Караулов 1997: 3).

По Щукину, язык и культура связаны между собой именно в процессе общения. Язык передает культурные ценности, запечатленные в единицах языка. (Щукин 2003: 136.)

Далее мы рассмотрим определение культуры.

2.3 Коммуникация

Коммуникация, лат. communico - делаю общим. “В широком смысле коммуникация - обмен информацией между индивидами через посредство общей системы символов. Коммуникация может осуществляться вербальными и невербальными средствами”. ([Http://www.glossary.ru.](http://www.glossary.ru.))

Как вербальное, так и невербальное общение являются важной частью человеческого взаимодействия. например по А. Садохину и др. (2003), и крупнейший американский специалист по межкультурной коммуникации Холл (1959) считают, что коммуникация и культура - это одно и то же. Вот также пишут Глухов и Щукин (1993: 95-96), культура играет важную роль в общении.

В настоящее время мы живем в глобализированном мире, и связи между разными культурами постоянно расширяются. Вот почему межкультурное общение играет важную роль в общении в нашей работе.

2.4 Межкультурная коммуникация

Датой рождения межкультурной коммуникации как академической дисциплины следует считать 1953 г., когда вышла в свет книга Холла и Трагера “The Analysis of Culture. Communication” “Анализ культуры” (Hall et al. 1953). После этого в новой работе Э. Холла “The Silent Language” “Немой язык”, (Hall 1959), были представлены его новые идеи культуры и общения.

По словам Холла, межкультурному общению невозможно научиться без культурных знаний. Помимо иностранного языка необходимо также учить культуре. Холл также хотел, чтобы межкультурное общение стало собственной дисциплиной. (Hall 1953.)

Поскольку межкультурное взаимодействие все время увеличивается, требуется больше коммуникативных навыков. Вот почему, учителя иностранных языков пришли к выводу, что одного только знания иностранного языка недостаточно, но также необходимо познакомиться с культурой и традициями изучаемого языка. (Садохин и др. 2003.)

Г. Цисовска пишет, что настоящее время межкультурная коммуникация предполагает равноправное взаимодействие представителей различных культурных общностей и умение разрешать конфликтные ситуации через понимание другой культуры и иного образа жизни (Цисовска 2003: 91).

как же тогда мы можем научиться межкультурной компетенции? наряду с навыками владения иностранным языком Мы рассмотрим это в следующей главе.

2.5 Культура и обучение иностранному языку

А как мы понимаем друг друга в новых межкультурных ситуациях? П. Кайкконен (Kaikkonen 2004:167) пишет, что изучение иностранного языка не гарантирует развитие межкультурной компетенции, если на занятиях только анализируем структуру языка или учим грамматике. По Кайкконену (Kaikkonen 2004), надо учиться реальным ситуациям, если их нет, нет и "реальных конфликтов", например, надо знать, как познакомиться с новыми людьми. Как и что можно обсуждать и как себя вести в разных ситуациях общения, например, в кафе, в музее, в гостях. Это очень полезно знать, как правильно вести себя согласно этикету, иначе будут конфликты.

По мнению Г. Елизаровой (2001: 258), межкультурная компетенция - это также не только компетенция в навыках межкультурного общения, но и знание характеристик разных культур и характеристик взаимодействия с точки зрения успешного общения.

Елизаровой также пишет (2001: 258), что изучающие иностранные языки важно получить не только теоретические знания, но и хорошую коммуникативную компетенцию межкультурной общения. С помощью этой межкультурной компетенции учащийся может справляться с культурно сложными коммуникативными ситуациями и в то же время может научиться связывать знания с практикой.

Мы считаем, что в современном обучении иностранному языку важно, чтобы изучающий иностранный язык также учился терпимости и мировоззрению представителя другой культуры.

Знание этих навыков также помогает предотвратить межкультурные конфликты в различных ситуациях взаимодействия.

3 К ОПРЕДЕЛЕНИЮ КАТЕГОРИИ ВЕЖЛИВОСТИ

3.1 Прагматика

Термин “прагматика” был введен в научный обиход одним из основателей семиотики - общей теории знаков - Ч. Моррисом (Morris 1938).

Прагматика исследует, как контекст и ситуация влияют на смысл сообщения, как используется язык и почему человеческое общение всегда имеет цель. Таким образом, практичность объясняет, почему язык используется так же, как он используется. (Nikula 2000: 339.)

По нашему, в различных интерактивных ситуациях важнее всего прагматичные языковые навыки - вежливость, внимание и уважение собеседника.

3.2 Категория вежливость

Категория вежливость (далее КВ) очень важная часть прагматики. Определить вежливость часто очень сложно, потому что ее значение меняется в зависимости от ситуаций общения и разных культур (Watts 2003: 1-5).

П. Браун и С. Левинсон (1987) определяют вежливость как необходимое условие для межличностного сотрудничества, поскольку вежливость реализуется в ситуациях взаимодействия посредством языка.

3.3 Понятие “лицо”

Что значит понятие “лицо”? По определению Э. Гоффмана, "лицо - позитивный общественный облик (positive public self-image), которым стремится обладать каждая личность". Лицо – это также чувство безопасности и действия, создаваемое и поддерживаемое людьми, участвующими во взаимодействии. (Goffman 1967: 5.)

Лицо может также быть потеряно, если человек не ведет себя, чтобы сохранить и укрепить лицо (Goffman 1967: 5-10).

Однако в общении возникают различные ситуации, угрожающие лицу. По этой причине необходимы защита лица и поддерживающие методы. (Гоффман 1967: 9-12.)

3.4 Позитивная вежливость

Цель позитивной вежливости - защитить и поддержать позитивное лицо слушателя. Это создает дружелюбную и гостеприимную атмосферу, в которой вежливость и понимание, а также подарки создают атмосферу, способствующую взаимодействию и знакомству. (Brown and Levinson 1987: 101-128.)

Средства позитивной вежливости делятся на три части (Brown and Levinson 1987: 101-129). Они рассматривают эти языковые средства с помощью следующих стратегий:

3.4.1 Общий контекст

1. Стратегия: Обратите внимание на слушателя, его пожелания и потребности.

2. Стратегия: Преувеличивайте (интерес, одобрение, симпатию к собеседнику).

Говорящий может преувеличивать свой интерес к чему либо).

В этом примере целью является Летний Сад, в Питере.

Например: (в гостях) *У вас здесь фантастический сад!*

3. Стратегия: Сохраняйте общую точку зрения, такую как: то же мнение, отношение и сочувствие.

Создание точки соприкосновения между собеседниками усиливает позитивное лицо, показывая, что собеседники разделяют одни и те же ценности и отношения.

4. Стратегия: Ищите согласия

Например: беседы только о безопасных темах (о погоде, об увлечениях, о семье и т.д.), и создание атмосферы внутригрупповой идентичности, например сленг. Например: *Сегодня очень тёплый день!*

5. Стратегия: Избегайте разногласия (используют символическое согласие, ложь во спасение).

6. Стратегия: Допускайте и утверждайте взаимность

Говорящий излагает адресату своё предположение, как будто уже зная его ответ. Например: говорящий уже знает, что у адресата новая машина. Говорящий встречает адресата на улице и спрашивает: *(Говорят, что у вас новая машина? Адресат: Да, у меня новая машина.)*

7. Стратегия: Шути

Согласно Брауну и Левинсону, шутки являются основным средством позитивной вежливости: создание общей почвы между собеседниками показывает, что собеседники разделяют одни и те же ценности и отношения. Шутка может помочь другому почувствовать себя комфортно или, например, смягчить просьбу. (Brown & Levinson 1987: 124.)

3.4.2 Сотрудничество со слушателем

1. Стратегия: Включение участника диалога в совместную деятельность.

2. Стратегия: Используйте язык, на котором говорит собеседник

3. Стратегия: Будьте оптимистом

Стратегия проявления оптимизма (в отношении действия адресата). Например: говорящий оказывает поддержку адресату в неожиданной ситуации следующими словами: *Не волнуетесь! Ничего страшного!*

3.4.3 Удовлетворить желание слушателя

1. Стратегия: Дарите подарки слушающему (вещи, симпатию, понимание и сотрудничество). Действуйте с искренними эмоциями в этой стратегии, не переусердствуйте.

2. Стратегия: Преувеличивайте интерес, одобрение, симпатию к собеседнику, например: дарите подарки и проявляйте к нему сострадание.

Эти стратегии подчеркивают признательность слушателя и всеобщее принятие (Brown and Levinson, 1987: 101-129).

3.5 Негативная вежливость

Негативная вежливость – это уважительное поведение по отношению к слушателю. В этой стратегии расстояние между говорящим и слушателем сохраняется постоянным. (Brown and Levinson 1987, 70.)

Цель негативной вежливости - сохранить личное пространство и уважение слушателя и свободу действий. С помощью этой стратегии говорящий может также смягчить свою речь, чтобы не оказывать давления на слушателя. (Ларина, 2017).

По Лейво (1992: 45), угрозы негативных лиц (например: просьбы и вопросы) можно смягчить при помощи средств негативной вежливости. Негативная вежливость более формализована, чем позитивная. Негативная вежливость также является важной частью речевого этикета. Слушателя уважают и его не хотят обижать

Браун и Левинсон (1987, 129-209) рассматривают эти языковые средства со следующими стратегиями:

3.5.1 Быть косвенным

Стратегия: Вместе прямой просьбы употребляется косвенную просьбу, например вопрос: *Вы не скажете, как пройти в библиотеку?*

3.5.2 Используй модальность возможности (необязательности) и вопросы.

1.Стратегия: Используй смягчающие модальные формы, например: *Вы не могли бы ...? Может быть, ...*

2.Стратегия: Смягчения своего мнения. Например: *По-моему..., может быть...*

3.5.3 Не заставляй слушателю (Проявляйте уважение к слушателю и пессимистично оценивайте результат.)

1.Стратегия: Выскажите свою просьбу с пессимизмом (касаемо своих интересов).

2.Стратегия: Избегайте возможных повреждений.

3.Стратегия: Проявляйте уважение и подчеркивайте позицию слушателя.: *Извините, Вы не скажете...?*

3.5.4 Избегай конфликтов со слушателем

1.Стратегия: Желание извиниться. Вежливо скажите слушателю, почему вы хотите извиниться.

2.Стратегия: Имперсонализация участников обсуждения. (Используйте разные грамматические формы и конструкции личных местоимений).

3.Стратегия: Генерализация требований в виде независимых от говорящего норм, например: *Извините, но ни с кем нельзя относиться иначе.*

4.Стратегия: Принятие на себя долга по отношению к адресату, например: *Я Вам буду очень благодарен, если...?*

4 МЕТОД И МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ

4.1 Функционально- сравнительный метод

В этой дипломной работе мы анализируем, как стратегии вежливости (позитивная и негативная вежливость) выражаются в учебниках русского и финского языков для иностранцев. В работе рассматривается, как авторы этих учебников принимали во внимание вежливое поведение и культурный контекст в различных ситуациях межкультурной коммуникации (знакомство, обращение, встреча в различных межкультурных ситуациях, просьбы и советы).

Мы рассматриваем вопросы вежливости с точки зрения теории

английских исследователей Браун и Левинсона. Согласно этой теории, общение состоит из множества угроз со стороны позитивных и отрицательных личностей. Поэтому для предотвращения этих угроз можно использовать стратегии вежливости. Это очень важно знать при межкультурном общении, а также при преподавании и обучении иностранного языка. Культура и способы вежливости различны в разных культурах. Поэтому недопонимание в разных ситуациях общения может привести к конфликтам.

4.2 Анализируемые учебники

Для анализа мы выбрали следующие учебники:

1. Учебник русского языка “Салют I” (1998, Nikiforow, Keränen, Alikov.). Авторы этого учебника пишут, что “Салют” даёт хорошую подготовку действовать в различных речевых ситуациях с русскими. Учебник знакомит с обиходной каждодневной лексикой и основными языковыми конструкциями. Пособие даёт также сведения о России, русском коммуникативном поведении и этикете. По авторам, коммуникация очень важна в обучении иностранным языкам.

2. Учебник финского языка “Kiva juttu!” (Классно!) (1999, Hämäläinen, Silfverberg). для живущих в Финляндии русскоязычных иммигрантов и прочих говорящих по-русски. По авторам, учебник знакомит обучающихся с обиходной каждодневной лексикой и основными языковыми конструкциями. В нем также даются сведения о Финляндии и финнах. Пособие может быть использовано на различных языковых курсах. В тексты и отдельные тематические списки намеренно включено большое количество слов, поскольку для человека, живущего в стране постоянно, важно как можно скорее пополнить словарный

запас лексикой, вводящей его в новую среду.

3. Учебник финского языка “Supisuomea” (Истинно финский язык) (2003, Silfverberg, White.) предназначен для живущих в Финляндии иностранных иммигрантов. По авторам, в учебнике много заданий на каждодневные речевые ситуации. В нем также даются сведения о Финляндии и финнах. Учебник знакомит обучающихся с лексикой и основными языковыми конструкциями коммуникации.

Мы выбрали эти учебники для своей работы, потому что взаимодействие между Финляндией и Россией постоянно растет. Россия - наш сосед, и в Финляндию приезжает все больше и больше российских туристов. В Финляндии также много русскоязычных жителей. Из-за этого финнам полезно изучать русский язык, язык соседней страны, в связи с ростом туризма и торговли.

5 АНАЛИЗ ЭМПИРИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

В этой главе мы рассмотрим, каким образом представлена категория вежливости в анализируемых учебниках. (Перевод диалогов из учебников финского языка как иностранного наш В.С.)

5.1 Позитивная вежливость

Как мы отметили в теоретической части, цель позитивной вежливости - поддерживать позитивное лицо адресата. Мы определили, что говорящий хочет показать адресатам с помощью различных языковых средств одинаковость их образа мыслей. Рассмотрим примеры

5.1.1 Общий контекст

1. Стратегия: Обратите внимание на слушателя, его пожелания и потребности. Рассмотрим некоторые из перечисленных стратегий.

Примеры из учебника “Салют I”:

Пример 1. (Пекка и Лена знакомятся в кафе, в Питере.)
Молодой человек: Как красиво! Нева, мосты....
Девушка: Да, очень.

Пример 2. (Пекка и Лена гуляют по городу...) В саду Пекка спрашивает у Лены:
Пекка: Очень красиво! Так это Летний сад?
Лена: Да, тот самый Летний сад.

В примере 1 Пекка и Лена были незнакомые. Вначале Пекка (молодой человек) хочет обратить внимание Лены на себя. Он вежливо хвалит пейзажи: *Как красиво!* Так они познакомились. Эмоциональный язык увеличивает близость. (Brown, Levinson 1987: 101.)

В Примере 2 ситуация также аналогична примеру 1. Говорящий хочет показать слушателям похожий образ мышления следующим образом: говорящий вежливо хвалит пейзаж:
Очень красиво!

Пример 3. (В гостях у бабушки Лены.) Пекка вручает цветы бабушке.
Пекка: Анна Павловна, эти цветы Вам.
Бабушка: Ой, какой чудесный букет! Спасибо, Пекка!

В этом примере 3 Пекка в первый раз в гостях у бабушки Лены. Очень увлекательная ситуация, Пекка вручает цветы бабушке. Бабушка Лены любит цветы и благодарит Пекку за вежливость. Также здесь говорящий хочет привлечь во внимание интересы адресата. Бабушка благодарит вежливо Пекка за цветы. Здесь средство вежливости - восхищение: *Ой, какой чудесный букет!*

В гостях в России формальное обращение часто называют "обращение на Вы".

Примеры из учебника "Supisuomea":

Пример 4. (Jaana ja Maija tapaavat sattumalta kadulla.)

Jaana: Maija! Mitä sinulle kuuluu?

Maija: No mitä tässä, ihan hyvää. Minä olen naimisissa ja minulla on kaksi lasta.

Jaana: Ai kuinka kivaa!

(Яна и Майя встречаются случайно на улице.)

Яна: 'Майя, как дела?'

Майя: 'Ну, всё хорошо! Я замужем, и у меня двое детей.'

Яна: 'Ой, как хорошо!'

Пример 5. (Veera on Ilpon luona kylässä)

Veera: Ai kuinka kiva asunto sinulla on. Ja iso!

Ilpo: Niin, ...

(Вера в гостях у Илпо)

Veera: 'Ой, какая удобная квартира у тебя!' 'И большая!'

Илпо: 'да,...'

Пример 6. (Tarun ja Tuomaksen tupaantuliaisissa)

Tuomas: Moi! Tervetuloa! Käykää peremmälle!

Eila: Ai kun kivan näköistä!

(В новоселье у Тару и Туомаса)

Туомас: 'Привет! Добро пожаловать! Проходите!'

Эйла: 'Ой, как красиво!'

Во всех этих примерах 4, 5 и 6 новая ситуация жизни друзей. Говорящие уделяют внимание следующим образом: в примере 4 Яна и Майя давно не встречались, и поэтому Яна очень рада, что у Майи всё хорошо. В примерах 5 и 6 говорящие в гостях и хвалят красивые квартиры. Здесь также во всех примерах языковое средство - восхищение: 'Ой, как хорошо!', 'Ой, как хорошо!' и 'Ой, как красиво!'.

В учебнике “Kiva juttu!” примеры этой стратегии не представлены.

2.Стратегия: Преувеличения (говорящий может преувеличивать свой интерес к чему-либо). Например: *У вас потрясающий сад!*

Примеры из учебника “Салют I”:

Пример 7. (Лена и Пекка в гостях на даче Ирины) Лена вспоминает прошлое.

Лена: Боже мой, как здесь хорошо! Когда же я была здесь последний раз?

Ирина: Кажется, в начале весны.

Лена: Возможно. Время так летит.

В этом примере Лена преувеличивает, *Боже мой, как здесь хорошо!* потому что, она думает, что давно не была на даче. Но это не было давно. Она очень любит часто ездить на дачу Ирины, и вот почему она вежливо вспоминает прошлое. Преувеличение важная черта как в финском, так и в русском разговоре, и здесь это создает приятную атмосферу.

В учебниках “Kiva juttu!” и “Supisuomea” примеры этой стратегии не представлены.

3.Стратегия: Сохраняйте общую точку зрения, такую как: то же мнение, отношение и сочувствие. Примеры этих стратегии не представлены в этих учебниках.

4.Стратегия: Ищите согласия. Беседы только на общие темы (о погоде, об увлечениях, о семье, о работе, и т.д.) Например: *Сегодня очень тёплый день!*

Примеры из учебника “Салют I”:

Пример 8. (Пекка и Лена встретились после работы в центре Санкт-Петербурга.)

Лена: Пекка, как дела в офисе? Что нового?

Пекка: Да ничего. Работы много.

Пример 9. (После концерта Лена и Пекка идут по улице и разговаривают.)

Пекка: Вечер сегодня прекрасный.

Лена: И концерт был замечательный

Пример 10. (После концерта Лена и Пекка идут по улице и разговаривают.)

Лена: Ты часто бываешь на джаз-концертах?

Пекка: Довольно часто.

Пример 11. (Пекка и Лена в гостях на даче Ирины.) Пекка разговаривает с Ириной.

Ирина: Пекка, а чем вы занимаетесь в свободное время?

Пекка: ... спортом ... и музыкой.

Отметим, что во всех этих примерах беседуют только на общие темы, например о семье, о работе и об увлечениях. Эти все очень безопасные темы беседы, и также очень универсальные. В этих ситуациях коммуникации не может привести к конфликтам. Вопрос *...как дела в ...? Что нового?* типично в русском повседневном разговоре.

Примеры из учебника "Kiva juttu!":

Пример 12. (Kadulla.)

- Hyvää huomenta.

- Huomenta. Mitä kuuluu?

- *Ei mitään erikoista... aurinko paistaa taas.*

- No niin on.

(Утром на улице.)

- 'Доброе утро.'

- 'Доброе утро. Как дела?'

- 'Спасибо всё нормально. ... солнце опять светит.'

- 'Да, правда.'

В этом примере диалог даётся без ситуативного фона. Всё-таки

собеседники знают друг друга потому что, они спрашивают: *Как дела?* и беседуют на общие темы - о погоде. Цель этой стратегии сближение собеседников с помощью согласия.

Примеры из учебника 'Supisuomea':

Пример 13. (Dialogi.)

- *Mitä te teette viikonloppuna?*
- *Me mennään mökille. Entäs te?*
- *Tavallisesti me ollaan kotona...*

(Диалог.)

- *'Что вы делаете в субботу и в воскресенье?'*
- *'Мы едем на дачу. А вы?'*
- *'Обычно мы дома...'*

Пример 14. (Heidi ja Juho kahvilan terassilla.)

Heidi: Istutaanko tähän ulos. Aurinko paistaa ...

Juho: Joo... ihanan lämmintä.

(Хейди и Юхо в кафе, на террасе.)

Хейди: 'Давай посидим на террасе! Солнце светит...'

Юхо: 'Да, здесь очень тепло.'

Отметим, что также в примерах учебника "Supisuomea" в диалогах беседуют о погоде, о проведении свободного времени. В примере 13. вопрос: *'Что вы делаете в субботу и в воскресенье?'*. Это очень типичный способ вежливости для русских и финнов. В примере 14. пассивная форма используется для достижения консенсуса. Это очень типично для финского языка.

5. Стратегия: Избегайте разногласия. Примеры этих стратегии не представлены в этих учебниках.

6. Стратегия: Допускайте и утверждайте взаимность

Предположения (говорящий излагает адресату своё предположение, как будто уже зная его ответ). Например: говорящий уже знает, что у адресата новая машина. Говорящий встречает адресата на улице и спрашивает: *Говорят, у вас новая*

машина? Адресат: Да, у меня новая машина.)

Примеры из учебника “Салют I”:

Пример 15. (Пекка и Лена гуляют по городу...) В саду Пекка спрашивает у Лены:

Пекка: Очень красиво. Так это Летний сад?

Лена: Да, тот самый Летний сад.

В этом примере Пекка уже знал, что этот сад был летним. Он много раз бывал в Санкт-Петербурге и уже знаком с его достопримечательностями. Пекка просто хочет подтвердить свои предположения и спрашивает у Лены название сада. Цель данной ситуации - сблизить собеседников через предположения.

Примеры из учебника “Kiva juttu!”:

Пример 16. (Koirapuistossa.)

- Hei.

- *Hei. Sinä taidat olla uusi täällä.*

... (juttelevat koirista...)

(В парке для собак.)

- 'Привет.'

- '*Привет. Раньше не видел тебя здесь.*'

... (говорят о собаках...)

В этом диалоге один говорящий раньше бывал в парке, но другого не видел. Здесь новая ситуация, собеседники не знают друг друга, но говорящий хочет познакомиться с другом. Это легко, у них одинаковый интерес - собаки. В этом диалоге вежливое язычное средство - предположение: *Sinä taidat olla uusi täällä. Раньше не видел тебя здесь.*

Примеры из учебника “Supisuomea”:

Пример 17. (Mirja ja Paula juttelevat Mirjan lomamatkasta.)

Mirja: Minä olin toukokuussa kaksi viikkoa Espanjassa.

Paula: Älä nyt! Kenen kanssa? ...

Mirja: Yksin. Mutta samassa hotellissa asui monta muuta suomalaista,

...

Paula: Jaaha, lomaromanssiko?

Mirja: Noo...

(Мирья и Паула разговаривают о поездке Мирьи.)

Мирья: 'Я была в мае две недели в Испании.'

Паула: 'Правда! С кем?'

Мирья: 'Одна. Но... в гостинице жили тоже другие финны, ...'

Паула: '... Ага! Курортный роман'

Мирья: 'Да-а!'

Отметим, что по контексту в этом примере Мирья хочет рассказать о романе, и Паула уверена, что у Мирьи что-то произошло в Испании. Это также очень интересная ситуация. Собеседники должны быть знакомы, если говорят о романах. Адресат может уже зная, что случилось в отпуске. Вот здесь языковые средства - предположение и понимание говорящего.

Вежливость - это также усвоенное функциональное поведение, учитывающее эмоциональные ожидания слушателя. Цель такого вежливого поведения - удовлетворить ожидания слушателя. (M. Larjavaara, 1999.)

5.1.2 Сотрудничество со слушателем

1. Стратегия: Включайте и говорящего, и слушающего в действие. Примеры этих стратегии не представлены в этих учебниках.

2. Стратегия: Используйте язык, на котором говорит собеседник. Примеры этих стратегии не представлены в этих учебниках.

3. Стратегия: Будьте оптимистом.

Примеры из учебника "Supisuomea":

Пример 18. (Lääkärissä.)

Hoitaja: Älkää olko huolissanne, Santeri toipuu kyllä nopeasti.

Minna: Selvä, kiitti.

(У врача.)

Медсестра: *'Не волнуйтесь! Сантери скоро поправится!'*

Минна: 'Спасибо'.

В этом примере говорящий (медсестра) оказывает поддержку маме (у неё сын заболел) следующими словами: *Не волнуйтесь!* В общении эта стратегия всегда стремятся продемонстрировать, что у них все будет хорошо.

В “Салют” I и “Kiva juttu!” примеры этой стратегии не представлены.

5.1.3 Удовлетворить желание слушателя

1.Стратегия: Дарите подарки слушающему (вещи, симпатию, понимание и сотрудничество). Действуйте с искренними эмоциями в этой стратегии, не переусердствуйте.

В этих учебниках примеры этой стратегии не представлены.

2.Стратегия: Преувеличивайте интерес, одобрение, симпатию к собеседнику, например: дарите подарки и проявляйте к нему сострадание.

Примеры этих стратегии не представлены в этих учебниках.

В анализируемых учебниках используются различные стратегии позитивной вежливости. Мы отметили, что во всех этих примерах функция позитивной вежливости влиять положительно на атмосферу собеседников. Цель примеров позитивной вежливости безусловно защищать позитивное лицо адресата.

Мы также отметили, что при обучении иностранным языкам надо также правильно учить этикету разных культур. Тогда мы можем вести себя правильно в различных ситуациях коммуникации, хотя собеседник знакомый или незнакомый.

Кайкконен пишет (1994: 106), что все эти проявления вежливости, язычные средства и вербальные. Собеседники должны знать их, и также безусловно невербальные. Иначе будут конфликты. Поэтому вежливое поведение очень важное средство коммуникации.

5.2 Негативная вежливость

Как мы выяснили в теоретической части, угрозы негативных лиц (например; просьбы и вопросы) можно смягчить при помощи средств негативной вежливости. Негативная вежливость - это уважительное поведение к слушателю. В этой стратегии расстояние между говорящим и слушателем сохраняется постоянным. Говорящий может смягчить просьбы, чтобы он или она не ограничивали свободу действий слушателя. (Brown and Levinson, 1987: 70.)

Рассмотрим на примеры негативных стратегий вежливости:

5.2.1 Быть косвенным

Стратегия: Вместе прямой просьбы употребляется косвенная просьба, например вопрос: *Вы не скажете, как пройти в библиотеку?*

Примеры из учебника "Салют I":

Пример 19. (Пекка и Лена в кафе.)

Пекка: Молодой человек, можно меню?

Молодой человек: Да, пожалуйста!

Пример 20. (Разговор по телефону, в офисе Пекки.)

Озеров: Можно господина Метсола?

Секретарь: К сожалению, его сейчас нет...

Пример 21. (В кафе.)

Женщина: Молодой человек, можно здесь поставить сумку?

Пекка: Да, пожалуйста!

В этих трех примерах выше, есть просьба - *можно...?* Примеры этой просьбы в учебнике Салют I очень много. По-нашему, эта просьба *можно*, косвенная просьба очень типичная просьба русской этикеты.

Пример 22. (Пекка и Лена встретились после работы в центре Санкт-Петербурга.)

Лена: Пекка, давай посидим в кафе!

У нас ведь есть время?

Пекка: Есть. Давай!

Пример 23. (Пекка и Лена встретились после работы в центре Санкт-Петербурга.)

Пекка: Вон свободный столик. Сядем?

Лена: Давай! Здесь так уютно.

Пример 24. (Диалог после концерта.)

Лена: Пекка, что ты делаешь послезавтра, в субботу?

Пекка? Пока не знаю. А что?

Лена: Я предлагаю поехать в Гатчину.

Пекка: Прекрасно! Договорились!

Пример 25. (В гостях на даче.)

Вадим: Извините, Ирина, а пепельница у вас есть?

Ирина: Есть, но она на веранде.

В примере 22 предложение, от которого слушатель тоже может отказаться восклицание: *давай посидим в кафе!*. Это косвенная просьба и очень часто употребляется в русских и финских речевых актах. В примере 23 негативная вежливость -

предложение; ... *сядем?* Это косвенная просьба. В примере 24

также предложение: *Я предлагаю поехать в Гатчину.* В примере 25 косвенная просьба: *Извините, Ирина, а пепельница у вас есть?* Хотя просьба в форме вопроса, эта вежливая просьба негативной вежливости и таким образом говорящий проявляет уважение к адресату. в этих формах негативной вежливости финский перевод раскрывает целое косвенное вопросительное предложение. Финском языке частицы: *-ko, -kö* одно средство негативной вежливости.

Примеры из учебника “Kiva juttu!”:

Пример 26. (Koulussa, rehtorin kansliassa.)

- Päivää. Onko rehtori Paavola tavattavissa?
- Hän ei ole täällä tänään. *Voinko minä auttaa?*
- Ei kiitos, ...

(В школе, у секретаря ректора.)

Ученик : 'Здравствуйте. Ректор Паавола на месте?'

Секретарь: 'Сегодня его нет!' *'Могу ли я Вам помочь?'*

Ученик: 'Спасибо, нет...'

Пример 27. (Kaupassa.)

Myyjä: Voinko auttaa teitä?

Asiakas: Kiitos.

(В магазине.)

Продавщица: 'Могу ли я Вам помочь?'

Клиент: 'Спасибо'.

В примерах 26 и 27 негативная вежливость, предложение; *Могу ли я Вам помочь?* В этих примерах собеседники незнакомые, так как косвенная просьба хорошее средство вежливого поведения и проявление уважения.

Пример 28. (Dialogi.)

- *Luetteko vielä tätä lehteä?*

- Emme. Luimme sen jo.

(Диалог.)

- *'Вы ещё читаете эту газету?'*

- 'Нет. Уже прочитали'.

В этом примере 28 - нет ситуативного фона, только косвенная просьба: *Вы ещё читаете эту газету?* Собеседники незнакомы, так с помощью косвенной просьбы говорящий оказывает уважение адресату.

Примеры из учебника "Supisuomea":

Пример 29. (Apteekissa.) ... tervehdysten jälkeen.
Farmaseutti: Onko Teillä kela-kortti mukana?
Tero: Joo.

(В аптеке.) ... после приветствий.
Фармацевт: 'У Вас есть 'кела-карточка' (карточка медицинского страхования) с собой?'
Теро: 'Да.'

Пример 30. (Pesutuvassa, talon uusi asukas kysyy neuvoa naapurilta.)
- Hei.
- *Hei. Voitko neuvoa vähän, miten tämä (pesukone) toimii...?*
- Joo. Totta kai.

(В прачечной, новый житель дома спрашивает совета у соседа.)
- 'Привет!'
- 'Привет! Ты можешь показать, как эта машина работает?'
- 'Да, конечно'.

Отметим, что в примере 29 говорящий вежливо спрашивает у клиента: 'У Вас есть 'кела-карточка' ... с собой?', и в примере 30 говорящий спрашивает у нового соседа: *Ты можешь показать...* В этих примерах также косвенная просьба, и средство: частицы: *-ко, -кё* финского языка.

5.2.2 Используй модальность возможности (необязательности) и вопросы.

1. Стратегия: Формулирование высказываний в смягчающей модальной упаковке, например: *Вы не могли бы ...? Может*

быть, ...

Примеры этих стратегии не представлены в этих учебниках.

2.Стратегия: Смягчения своего мнения. Например: *По-моему..., может быть...*

Примеры из учебника “Салют I”:

Пример 31. (Диалог, разговор о Москве.)

- Москва большой город?

- *Да, по-моему это большой город.*

- *Нет, по-моему, это небольшой город.*

В этом примере говорящий хочет смягчить свое мнение - *Да, по-моему...,*

Нет, по-моему..., ... это небольшой город.

В учебниках “Kiva juttu!” и “Supisuomea” примеры этой стратегии не представлены.

5.2.3 Не заставляй слушателя (Проявляйте уважение к слушателю и пессимистично оценивайте результат.)

1.Стратегия: Выскажите свою просьбу с пессимизмом (касаемо своих интересов).

В учебнике “Салют I” примеры этой стратегии не представлены.

Примеры из учебника “Kiva juttu!”:

Пример 32. (Keskustelu loman jälkeen.)

Maarit: Etkö sitten käynyt missään lomalla?

Ystävä: Ajattelin ensin, että kävisin Joensuussa, mutta... vietin sitten rauhallisen kotiloman.

(Разговор после отпуска.)

Маарит: 'Ты куда не ездила в отпуск?'

Подруга: 'Сначала я подумала съездить в Йоенсуу, но... осталась дома.'

Пример 33. (Dialogi.)

- *Etkö ole vieläкään hakenut pakettia postista?*

- En ole. Minulla on ollut niin kiire.

(Диалог.)

- 'Ты ещё не принёс посылку с почты?'

- 'Нет. Я очень спешу.'

В примере 32 Маарит с помощью проявления пессимизма смягчает свой вопрос – *Etkö sitten käynyt missään ...?* 'Ты куда не ...' В примере 33, к сожалению, нет ситуативного фона. Здесь говорящий также смягчает свой вопрос 'Ты ещё не принёс посылку с почты?' В этих примерах пессимизм выражается языковыми средствами: финским словом *ei* и суффиксом *-kö*. Таким образом говорящий хочет смягчить свое предположение о ситуации.

Пример из учебника "Supisuomea":

34. (Dialogi.)

- *Sinä et sitten tullut Tonin ja Marikan tupaantuliaisiin?*

- En päässyt, olin maalla...

(Диалог.)

- 'Ты не пришёл на новоселье Тони и Марики?'

- 'Не успел, я был на даче...'

В этом примере говорящий тоже смягчает свой просьбу с помощью проявления пессимизма – *Sinä et sitten tullut...?* 'Ты не пришёл...?' В этом примере говорящий также хочет смягчить свое предположение о ситуации.

2. Стратегия: Минимизация потенциального ущерба.

Примеры этой стратегии не представлены в этих учебниках.

3. Стратегия: Проявляйте уважение и подчеркивайте позицию слушателя. например: *Извините, Вы не скажете...?*

В учебнике “Салют I” примеры этой стратегии не представлены.

Примеры из учебника “Kiva juttu!”:

Пример 35. (Ravintolavaunussa.)
- *Anteeksi. Onko tämä paikka vapaa?*
- Kyllä on.

(В вагоне-ресторане.)
- *'Извините. Это место свободно?'*
- Да, свободно.

В этом примере *Anteeksi, ... 'Извините, ...* всё-таки очень типичный вежливый вопрос финского языка и поведения в новых ситуациях коммуникации.

Примеры из учебника “Supisuomea”:

Пример 36. (Junassa.)
- *Anteeksi, voinko panna kassin tähän?*
- Olkaa hyvä.

(В поезде).
- *'Извините, могу ли я поставить здесь сумку?'*
- 'Пожалуйста!'

Пример 37. (Kadulla.)
- *Anteeksi. Osaatteko sanoa, missä on rautatieasema?*
- Joo. ... Ei se ole kaukana.

(На улице).

- 'Извините, Вы не знаете, где вокзал?'

- 'Да. ... Это не далеко.'

Отметим, что примеры этой стратегии очень много в этом учебнике. Но к сожалению в этих приведённых примерах 36 и 37 очень мало ситуативного фона, хотя собеседники незнакомые. Эти примеры *Anteeksi, ... 'Извините, ...* также очень типичные вежливые вопросы финского языка и поведения в новых ситуациях коммуникации.

5.2.4 Избегай конфликтов со слушателем

1. Стратегия: Желание извиниться. Вежливо скажите слушателю, почему вы хотите извиниться.

Примеры этой стратегии не представлены в этих учебниках.

2. Стратегия: Персонализация участников обсуждения. (Используйте разные грамматические формы и конструкции личных местоимений).

Примеры из учебника "Kiva juttu!":

Пример 35. (Dialogi.)

- *Kirjoitetaanko sinun nimesi näin?*

- Ei kirjoiteta. Se kirjoitetaan näin.

(Диалог.)

- 'Твоё имя пишут так?'

- 'Нет, не так. А так.'

Отметим, что в этом примере говорящий спрашивает вежливо с помощью пассивной формы - *Kirjoitetaanko sinun nimesi näin?* 'Твоё имя пишут так?'

В учебниках “Салют I” и “Supisuomea” примеры этой стратегии не представлены.

3. Стратегия: Генерализация требований в виде независимых от говорящего норм, например: *извините, но ни с кем нельзя относиться иначе.*

Примеры этой стратегии не представлены в этих учебниках.

4. Стратегия: Деперсонифицируйте высказывания.

Примеры этой стратегии не представлены в этих учебниках.

5. Стратегия: Принятие на себя долга по отношению к адресату, например: *Я Вам буду очень благодарен, если...*

Примеры из учебника “Салют I”:

Пример 38. (Пекка и Лена знакомятся в кафе, в Санкт-Петербурге.)

Молодой человек: *Извините, это место свободно?*

Девушка: Да, свободно.

Отметим, что в этом примере собеседники не знают друг друга, и в этой диалоге очень мало ситуативного фона. Говорящий проявляет уважение к адресатам - *Извините, это место свободно?*

В проанализированных учебниках использовались разные виды негативных комплиментов. Мы обнаружили, что в этих примерах есть конкретный набор общих правил этикета, которые позволяют говорящему учитывать чувства другого человека и демонстрировать его способность вести себя в соответствии с

этикетом, принятым в культуре страны.

К сожалению, во многих примерах практически отсутствовал ситуативный фон. По нашему мнению, это может привести к сложностям при обучении межкультурной коммуникации по этим учебникам. Однако ситуации могут быть представлены и невербально, например с помощью обучающих видео. Во избежание конфликтов собеседники должны знать и понимать также и невербальные ритуалы. (Кайкконен 1994: 106.)

5.3 Основные выводы

В результате анализа мы пришли к следующим выводам. Мы заметили, что в учебниках очень много диалогов и заданий на каждодневные речевые ситуации. Мы отметили, что негативная вежливость более формализованной и уважительной по отношению к другому, чем позитивная. Мы также заметили, что авторы анализируемых учебников хорошо принимали во внимание вежливое поведение и пособия дают также хорошие сведения о коммуникативном поведении и этикете изучаемой культуры.

В результате анализа мы заметили, что в диалогах хорошие примеры о том, как в России и Финляндии знакомятся. Мы также отметили, что культура и методы вежливости различаются в разных культурах. Поэтому недопонимание в разных ситуациях общения может привести к конфликтам.

В результате анализа мы заметили, что в диалогах хорошие примеры о том, как люди могут узнать друг друга в России и Финляндии. Эти навыки необходимы во различных ситуациях общения.

Учебник «Салют I» содержит множество примеров позитивной вежливости. В этих примерах люди знакомятся в кафе, гуляют

по городу. Говорящий хочет привлечь внимание адресата. В этих ситуациях говорящий часто использует эмоциональный язык, который создает дружелюбную и гостеприимную атмосферу. (Браун, Левинсон 1987: 101.)

В учебнике «Supisuomea» также есть несколько подобных диалогов об ситуациях, в которых говорящий привлекает внимание слушателя следующим образом: *'Ой как хорошо!', 'Ой как красиво!'*.

Во всех этих учебниках много примеров о беседах на общие темы (о погоде, об увлечениях, о семье, о работе, и т.д.) Эти все очень безопасные темы беседы, и также очень универсальные. В этих ситуациях коммуникации не может привести к конфликтам. В этих учебниках также примеры: Допускайте и утверждайте взаимность. В этой стратегии позитивной вежливости говорящий излагает адресату своё предположение, как будто уже зная его ответ.

Мы ожидали, что в этих учебниках будет больше примеров позитивной вежливости, потому что цель позитивной вежливости - усилить позитивное лицо слушателя и создать дружелюбную атмосферу.

Большинство примеров позитивной вежливости и культурной осведомленности в анализе можно найти в учебнике «Салют I». Учебник «Салют I» содержит также много примеров негативной вежливости. Негативная вежливость – это уважительное поведение к слушателю. В этой стратегии расстояние между говорящим и слушателем сохраняется постоянным. Говорящий может смягчить просьбы, чтобы он или она не ограничивали свободу действий слушателя. (Brown and Levinson, 1987: 70.)

В учебнике «Салют I» много примеров негативной стратегии: Быть косвенным. Вместе прямой просьбы употребляется косвенная просьба, например вопрос: *Вы не скажете, как пройти в библиотеку?* В учебниках «Supisuomea» и «Kiva juttu!» Примеры этих учебников - относятся к повседневной жизни,

например, к ситуациям в школе, в аптеке. Примеры в учебнике «Салют I» относятся к встречам между взрослыми в городе, кафе или у друга. В этом учебнике много разных текстов и заданий, а также много культурных знаний.

Мы заметили, что примеров негативной вежливости больше, чем позитивных. Авторы учебника Салют I уделяют большое внимание этикету и культуре русской речи. Это очень важно в обучении русскому языку.

Учебники на финском языке больше ориентированы на повседневные жизненные ситуации. Это важно как для туристов, так и для тех, кто переехал в Финляндию. В этих учебниках очень много грамматики, но мало в диалогах ситуативного фона.

Мы согласны с Кайкконеном, что изучение иностранного языка не гарантирует межкультурного научения, если на занятиях мы только анализируем язык или учим грамматику. Необходимо аутентичное обучение иностранному языку, реальные ситуации коммуникации и ситуативный фон. Межкультурное обучение - долгий процесс, но школьное обучение может дать хорошие подготовки для развития компетентности межкультурного общения и толерантности.

6 ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В этой дипломной работе мы анализировали языковые выражения стратегии вежливости (позитивная и негативная вежливость) в учебниках русского и финского языков для иностранцев. В работе мы рассматривали учебники "Салют I", "Kivajuttu!" и "Supisuomea", как авторы этих учебников принимали во внимание вежливое поведение и культурный контекст в различных ситуациях межкультурной коммуникации. Мы отметили, что авторы анализируемых учебников хорошо принимали во внимание вежливое поведение. В анализируемых учебниках хорошо принимали во внимание вежливое поведение с помощью стратегии позитивной и негативной вежливости.

Мы рассматривали вопросы вежливости с точки зрения теории английских исследователей П. Брауна и С. Левинсона. Согласно этой теории, коммуникация состоит из многих угроз позитивных и негативных лиц, и с помощью стратегий вежливости можно предотвратить эти угрозы, обеспечивая успешность общения.

Эти факты очень важно знать в ситуации межкультурной коммуникации, а также при обучении иностранным языкам.

Мы заметили, что примеров стратегии позитивной и негативной вежливости в этих учебниках очень много. Примеры анализируемых учебников дают хорошую подготовку действовать в различных речевых ситуациях. Вежливость играет большую роль в обучении иностранному языку. В современном мире очень важно знать, как правильно вести себя в новых и различных ситуациях межкультурной коммуникации. Мы надеемся, что в будущем авторы учебников будут принимать категорию вежливости во внимание в большей степени, потому что вежливость является необходимой частью межкультурной компетенции.

Как пишет Ларина (2017), важно рассматривать вежливость целостно. Следовательно, в будущем следует приводить более эффективные невербальные примеры вежливости в межкультурном общении, помимо обучения по учебникам.

Мы считаем, что при обучении иностранным языкам будущего необходимо также учитывать язык и вежливость, которыми пользуются люди разного возраста. Дети и молодые люди общаются по-разному, чем взрослые.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРА

ИСТОЧНИКИ

САЛЮТ I , 1998.

M.Nikiforow, R. Keränen, V. Alikov. Keuruu: Otava.

KIVA JUTTU! 1999.

E. Härmäläinen, L. Silfverberg. Helsinki: Oy Edita Ab.

SUPISUOMEA, 2003.

L. Silfverberg, L. White. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab.

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

АРУТЮНОВА, Н. 1985. Проблемы и категории прагматики.

Новое в зарубежной лингвистике. Москва: 1985. Вып. 16.
Прогресс.

БАХТИН, М., В.БИБЛЕР. Диалоговая концепция культуры.

Журнал Современные проблемы науки и образования. –
2015. – № 1 (часть 2)

<https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=19949>

ГРУШЕВИЦКАЯ, Т. Г., ПОПКО В, В. Д., САДОХИН, А.П. 2003.

Основы межкультурной коммуникации. Москва: Юнити-
Дана <http://www.countries.ru/library/intercult/>

ЕЛИЗАРОВА, Г. 2001. Культура и обучение иностранным языкам. Санкт-Петербург: Союз.

ЗЕМСКАЯ, Е. 1997. Категория вежливости: общие вопросы - национально-культурная специфика русского языка. Zeitschrift fur slavische Philologie, Heidelberg: Universitätsverlag C.Winter.

КАРАУЛОВ, Ю.Н. 1987. Русский язык и языковая личность. Москва: Наука.

ЛАРИНА, Т.В. 2017. Категория вежливости и стиль коммуникации. Москва: ЛитРес

ЦИСОВСКА, Г. 2003. К проблеме обучения межкультурной коммуникации. Warszawa: Institut Rusycystyki Uniwersytetu Warszawskiego.

ЩУКИН, А.Н. 2003. Методика преподавания русского языка как иностранного. Москва: Высшая школа.

BROWN, P. & LEVINSON, S. 1987. Politeness. Some universals in language usage. Cambridge: University press.

GOFFMAN, E. 1967. Interaction Ritual: Essays in Face to Face Behavior

HALL, E., TRAGER, V. 1953. The Analysis of Culture Culture and Communication. Washington, DC: Foreign Service Institute/American Council of Learned Societes /

HALL, E. 1959. The Silent Language. New York: Doubleday.

HALL, E. 1976. Beyond culture. United States of America, Anchor Press.

KAIKKONEN, P. 1994. Kulttuuri ja vieraan kielen oppiminen. Juva, WSOY.

KAIKKONEN, P. 2004. Vierauden keskellä. Vierauden, monikulttuurisuuden ja kulttuurienvälisen kasvatuksen aineksia. Jyväskylän yliopisto: Jyväskylän yliopistopaino.

KROEBER, A., KLUCHOHN K. 1952. Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions. The American Journal of Sociology, vol 59. N0.5. The University of Chicago Press.

LARJAVAARA, M. 1999: Kieli, kohteliaisuus ja puhuttelu. – Kielikello 2 <http://www.kielikello.fi/index.php?mid=2&pid=11&aid=510> 10.3.2015.

LEIWO, M., LUUKKA, M.-R., NIKULA, T. 1992. Pragmatiikan ja retoriikan perusteita. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto: Jyväskylän yliopistopaino.

MORRIS, C.W. 1938. Foundations of the theory of signs

NIKULA, T. 2000. Pragmaattinen näkökulma kieleen. Teoksessa K. Sajavaara ja A.Piirainen-Marsch (toim.) Kieli ja diskurssi & yhteisö. Soveltavan kielentutkimuksen keskus. Jyväskylän yliopisto. Jyväskylä: Jyväskylän yliopistopaino.

SALO-LEE, L. MALMBERG. R. & HALINOJA, r. 1996. Me ja muut: Kulttuurienväläinen viestintä. Helsinki: Yle-opetuspalvelut

WATTS. R. 2003: Politeness. Cambridge: Cambridge University Press.2003

